

משרד המערכת
10-6-1979
הספר 10



רשומות

כתבי אמונה

857

מסמכי קמפ דוד — CAMP DAVID DOCUMENTS

מסגרת לשלום במזרח התיכון שהוסכם עליה בקמפ דוד

A FRAMEWORK FOR PEACE IN THE MIDDLE EAST AGREED
AT CAMP DAVID

מסגרת לחווה שלום בין מצרים ובין ישראל

FRAMEWORK FOR THE CONCLUSION OF A PEACE TREATY
BETWEEN EGYPT AND ISRAEL

נחתמו בווינגטון ביום 17 בספטמבר, 1978

Letters:

מכתבים:

A. Letters regarding Settlements:

מכתבים בדבר היישובים:

1. ראש הממשלה בגין אל הנשיא קרט, מיום 17 בספטמבר, 1978
2. הנשיא קרט אל הנשיא סאדאת, מיום 22 בספטמבר, 1978
3. הנשיא סאדאת אל הנשיא קרט, מיום 17 בספטמבר, 1978
4. הנשיא קרט אל ראש הממשלה בגין, מיום 22 בספטמבר, 1978

B. Letters regarding Jerusalem:

מכתבים בדבר ירושלים:

1. הנשיא סאדאת אל הנשיא קרט, מיום 17 בספטמבר, 1978
2. ראש הממשלה בגין אל הנשיא קרט, מיום 17 בספטמבר, 1978
3. הנשיא קרט אל הנשיא סאדאת, מיום 22 בספטמבר, 1978

C. Others:

אחרים:

1. הנשיא סאדאת אל הנשיא קרט, מיום 17 בספטמבר, 1978
2. הנשיא קרט אל ראש הממשלה בגין, מיום 22 בספטמבר, 1978

אישור הסכמי המסגרת בין ישראל למצרים בידי נשיא המדינה, מר יצחק נבון,

ד' בכסלו תשל"ט, 4 בדצמבר, 1978

L'Accord qui
période indéfi
importe que
Gouvernement
de soixante joi
tera pas la col
unique en cours
expressément si

En for de qu
dessus mention
cord en françai
plaires de chaq
iques. En cas c
les deux textes l

Fait à Port

Pour le
Gouverneme
de l'Etat d'Isr:

(—)

ZVI LOKER

Ambassadeur d'
en Haïti

דעתי בין ישראל ובין
דפוס הממשלה ירוש

FRAMEWORK FOR PEACE IN THE MIDDLE EAST AGREED AT CAMP DAVID

President Anwar al-Sadat, President of the Republic of Egypt, and Menachem Begin, Prime Minister of Israel, met with Jimmy Carter, President of the United States, at Camp David from September 5 to September 17, 1978, and agreed on the following framework for peace in the Middle East. They invite other parties to the Arab-Israeli conflict to adhere

Preamble

The search for peace in the Middle East is guided by the following:

The agreed basis for a peaceful settlement of the conflict between Israel and its neighbors is United Nations Security Council Resolution 242, in all its parts*.

After four wars during thirty years, despite intensive human efforts, the Middle East, which is the cradle of civilization and the birthplace of three great religions, does not yet enjoy the blessings of peace. The people of the Middle East yearn for peace so that the vast human and natural resources of the region can be turned to the pursuits of peace and so that this area can become a model for coexistence and cooperation among nations.

The historic initiative of President Sadat in visiting Jerusalem and the reception accorded to him by the Parliament, government and people of Israel, and the reciprocal visit of Prime Minister Begin to Ismailia, the peace proposals made by both leaders, as well as the warm reception of these missions by the

מסגרת לשלום במזרח התיכון שהוסכם עליה בקמפ דוד

מוחמד אנואר אל-סאדאת, נשיא הרפובליקה הערבית של מצרים, ומנחם בגין, ראש ממשלת ישראל, נפגשו עם ג'ימי קרטר, נשיא ארצות הברית של אמריקה, בקמפ דוד, מן ה-5 בספטמבר עד 17 בספטמבר, 1978, והסכימו על המסגרת וילקמן לשלום במזרח התיכון. הם מזמינים צדדים אחרים לסכסוך הערבי-ישראלי להצטרף אליה.

הקדמה

ההחלטה לשלום במזרח התיכון חייבת להיות מונחית על-ידי האמור לקמן:

— הבסיס המוסכם להסדר בדרכי שלום של הסכסוך בין ישראל ובין שכנותיה הוא החלטה 242 של מועצת הבטחון, על כל חלקיה*.

— לאחר ארבע מלחמות במשך 30 שנה, וחרף מאמצי אנוש במרצים, המזרח התיכון, שהוא ערש התרבות ומקום לידתן של שלוש דתות גדולות, עדיין אינו נהנה מברכות השלום. עמי המזרח התיכון עורגים לשלום, כך שניתן יהא להסב את משאבי האזור הנרחב בים, האנושיים והטבעיים, לעיסוקי שלום וכדי שאזור זה יוכל להיות דוגמה לדור-קיום ולשיתוף פעולה בין אומות.

— היוזמה ההיסטורית של הנשיא סאדאת בביקורו בירושלים, וקבלת הפנים שערכו לו הכנסת, הממשלה ועמה של ישראל, וביקור הגומלין של ראש הממשלה בגין באיסמאליה, ליה, הצעות השלום שהעלו שני המנהיגים, וכן קבלת הפנים החמה שבה קידמו עמי שתי הארצות את יעודי השליחויות הללו, יצרו

* נוסחי ההחלטות 242 ו-338 נספחים לנספח זה.

Annexes of Resolutions 242 and 338 are annexed to this document.

peoples of both countries, have created an unprecedented opportunity for peace which must not be lost if this generation and future generations are to be spared the tragedies of war.

- The provisions of the Charter of the United Nations and the other accepted norms of international law and legitimacy now provide accepted standards for the conduct of relations among all states.
- To achieve a relationship of peace, in the spirit of Article 2 of the United Nations Charter, future negotiations between Israel and any neighbor prepared to negotiate peace and security with it, are necessary for the purpose of carrying out all the provisions and principles of Resolutions 242 and 338.
- Peace requires respect for the sovereignty, territorial integrity and political independence of every state in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force. Progress toward that goal can accelerate movement toward a new era of reconciliation in the Middle East marked by cooperation in promoting economic development, in maintaining stability, and in assuring security.
- Security is enhanced by a relationship of peace and by cooperation between nations which enjoy normal relations. In addition, under the terms of peace treaties, the parties can, on the basis of reciprocity, agree to special security arrangements such as demilitarized zones, limited armaments areas, early warning stations, the presence of international forces, liaison, agreed measures for monitoring, and other arrangements that they agree are useful.

הזדמנות חסרת תקדים לשלום שאין להחמיצה אם נרצה לחסוך מן הדור הזה והדורות הבאים את טרגדיות המלחמה.

הוראות מגילת האומות המאוחדות והנורמות המקובלות האחרות של המשפט והלגיטימיות הבין-לאומיים מספקות עתה תקנים מקובלים לניהול יחסים בין כל המדינות.

כדי להשיג מערכת של יחסי שלום, ברוח סעיף 2 של מגילת האומות המאוחדות, דרוש משא-ומתן בעתיד בין ישראל ובין כל אחת משכנותיה המוכנה לשאת ולתת עמה על שלום ובטחון, לשם ביצועם של כל ההוראות והעקרונות שבהחלטות 242 ו-338.

השלום דורש כיבוד ריבונותה, שלמותה הטריטוריאלית ועצמאותה המדינית של כל מדינה באזור ואת זכותה להיות בשלום בתוך גבולות בטוחים ומוכרים, חופשית מאיומים או ממצעים של שימוש בכוח. התקדמות לקראת מטרה זו עשויה להחיש תנועה לקראת עידן חדש של התפייסות במזרח התיכון, שיאופיין על-ידי שיתוף-פעולה בקידום התפתחות כלכלית, בשמירת יציבות ובהבטחת בטחון.

הבטחון מוגבר על-ידי מערכת של יחסי שלום ועל-ידי שיתוף-פעולה בין אומות הנהנות מיחסים נורמליים. נוסף לכך, בהתאם לתנאי חוץ שלום, יכולים הצדדים, על בסיס של הדדיות, להסכים על הסדרי בטחון מיוחדים כגון איזורים מפורזים, איזורים של הגבלות על כלי נשק, תחנות להתראה מוקדמת, נוכחותם של כוחות בין-לאומיים, קישור, אמצעים מוסכמים לפיקוח, והסדרים אחרים שהצדדים יסכימו כי הינם מועילים.

A FR
IN
AGE

Muhamm
the Arab Ri
Begin, Prim
Jimmy Car
States of A
September
have agreed
peace in the
parties to the
conflict.

The search
must be guided

The
settler
Israel
Nation
lution

After f
despite
Middle
of civil
of thre
yet enjo
people
for peac
and natu
can be
peace an
become
and coop

The histo
Sadat in v
reception
Parliament
of Israel, a
Prime Min
the peace
leaders, as
ception of

The texts of Resolutions
document.

התיכון שהוסכם עליה בקמפ

Framework

Taking these factors into account, the parties are determined to reach a just, comprehensive and durable settlement of the Middle East conflict through the conclusion of peace treaties based on Security Council resolutions 242 and 338 in all their parts. Their purpose is to achieve peace and good neighborly relations. They recognize that, for peace to endure, it must involve all those who have been most deeply affected by the conflict. They therefore agree that this framework as appropriate is intended by them to constitute a basis for peace not only between Egypt and Israel, but also between Israel and each of its other neighbors which is prepared to negotiate peace with Israel on this basis. With that objective in mind, they have agreed to proceed as follows:

West Bank and Gaza

1. Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the Palestinian people should participate in negotiations on the resolution of the Palestinian problem in all its aspects. To achieve that objective, negotiations relating to the West Bank and Gaza should proceed in three stages:

(a) Egypt and Israel agree that, in order to ensure a peaceful and orderly transfer of authority, and taking into account the security concerns of all the parties, there should be transitional arrangements for the West Bank and Gaza for a period not exceeding five years. In order to provide full autonomy to the inhabitants, under these arrangements the Israeli military government and its civilian administration will be withdrawn as soon as a self-governing authority has been freely elected by the inhabitants of these areas to replace the existing military government. To negotiate the details of a transitional arrangement, the Government of Jordan will be invited to join the negotiations on the basis of this framework. These new arrangements should give due consideration both to the principle of self-government by the inhabitants of these territories and to the legitimate security concerns of the parties involved.

מסגרת

בהביאם בחשבון את הגורמים הללו, נהושים הצדדים בהחלטתם להגיע להסדר צודק, מקיף ובר-קיימא במזרח התיכון על ידי חתימתם של חוזה שלום המבוססים על החלטות מועצת הבטחון 242 ו-338 על כל חלקיהן. מטרתם היא להשיג שלום ויחסי שכנות טובים. הם מכירים כי כדי שהשלום יתמיד, עליו להקיף את כל אלה שנפגעו באורח העמוק ביותר מן הסכסוך. לפיכך הם מסכימים כי מסגרת זו, לפי המתאים, מכוננת מצדם להוות בסיס לשלום לא רק בין מצרים ובין ישראל אלא אף בין ישראל ובין כל אחת משכנותיה האחרות המוכנה לשאת ולתת בדבר שלום עם ישראל על בסיס זה. כשמטרה זו לנגד עיניהם הם הסכימו לפעול כאמור לקמן:

א. יהודה, שומרון וחבל עזה

1. מצרים, ישראל, ירדן ונציגי ערביי ארץ-ישראל צריכים להשתתף במשא-ומתן על פתרון בעיית ערביי ארץ-ישראל על כל היבטיה. כדי להשיג מטרה זו צריך שיתנהל משא-ומתן בדבר יהודה, שומרון וחבל עזה בשלושה שלבים:

(א) מצרים וישראל מסכימות, כי כדי להבטיח העברה מסודרת ובדרכי שלום של הסמכות, ובהתחשב בצרכי הבטחון של כל הצדדים, יהיו הסדרי מעבר לגבי יהודה, שומרון וחבל עזה לתקופה שאינה עולה על חמש שנים. במטרה להעניק אוטונומיה מלאה לתושבים, ייסוגו, על-פי הסדרים אלה, המימשל הצבאי הישראלי ומינהלו האזרחי, לכשתיבחר בבחירות חופשיות על-ידי תושבי השטחים הללו רשות של מינהל עצמי, כדי להחליף את המימשל הצבאי הקיים. כדי לשאת-ולתת על פרטי הסדר לתקופת מעבר תוזמן ממשלת ירדן להצטרף למשא-ומתן על בסיס מסגרת זו. הסדרים חדשים אלה צריכים להתחשב כיאות הן בעקרון המינהל העצמי של תושבי השטחים האלה והן בצרכי הבטחון הלגיטימיים של הצדדים המעורבים בדבר.

(b) Egypt, Israel, and Jordan will agree on the modalities for establishing the elected self-governing authority in the West Bank and Gaza. The delegations of Egypt and Jordan may include Palestinians from the West Bank and Gaza or other Palestinians as mutually agreed. The parties will negotiate an agreement which will define the powers and responsibilities of the self-governing authority to be exercised in the West Bank and Gaza. A withdrawal of Israeli armed forces will take place and there will be a redeployment of the remaining Israeli forces into specified security locations. The agreement will also include arrangements for assuring internal and external security and public order. A strong local police force will be established, which may include Jordanian citizens. In addition, Israeli and Jordanian forces will participate in joint patrols and in the manning of control posts to assure the security of the borders.

(c) When the self-governing authority (administrative council) in the West Bank and Gaza is established and inaugurated, the transitional period of five years will begin. As soon as possible, but not later than the third year after the beginning of the transitional period, negotiations will take place to determine the final status of the West Bank and Gaza and its relationship with its neighbors, and to conclude a peace treaty between Israel and Jordan by the end of the transitional period. These negotiations will be conducted among Egypt, Israel, Jordan, and the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza. Two separate but related committees will be convened, one committee, consisting of representatives of the four parties which will negotiate and agree on the final status of the West Bank and Gaza, and its relationship with its neighbors, and the second committee, consisting of representatives of Israel and representatives of Jordan to be joined by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza, to negotiate the

(ב) מצרים, ישראל וירדן יסכימו על הדרכים לכינונה של רשות המינהל העצמי הנבחרת ביהודה, שומרון וחבל עזה. משלחות מצרים וירדן יוכלו לכלול ערבים ארצישראלים מיהודה, שומרון וחבל עזה או ערבים ארצישראלים אחרים, כפי שיוסכם עליהם באורח הדדי. הצדדים ישאו ויתנו על הסכם אשר יגדיר את סמכויותיה ואחריותה של רשות המינהל העצמי, שיופעלו ביהודה, שומרון וחבל עזה. תהא נסיגה (a withdrawal) של כוחות מזוינים ישראליים ותהיה פריסה מחדש של הכוחות הישראליים שיישארו לאיווריר בטחון שיפורטו. ההסכם יכלול גם הסדרים להבטחת בטחון הפנים והחוץ והסדר הציבורי. יוקם כוח משטרה מקומי חזק אשר יוכל לכלול אזרחים ירדניים. גוסף לכך, כוחות ישראליים וירדניים ישתתפו בסיוורים משותפים ובאיוש עמדות פיקוח, כדי להבטיח את בטחון הגבולות.

(ג) כאשר תיכון ותיחנך רשות המינהל העצמי (מועצה מינהלית) ביהודה, שומרון וחבל עזה תחל תקופת המעבר של חמש שנים. מוקדם ככל האפשר, אך לא יאוחר מן השנה השלישית לאחר תחילתה של תקופת המעבר, יתנהל משא-ומתן כדי לקבוע את המעמד הסופי של יהודה, שומרון וחבל עזה ואת מערכת יחסיהם עם שכניהם, וכדי לכרות חוזה שלום בין ישראל ובין ירדן, וזאת עד לסיומה של תקופת המעבר. משא-ומתן זה יתנהל בין מצרים, ישראל, ירדן ונציגיהם הנבחרים של תושבי יהודה, שומרון וחבל עזה. יכונסו שתי ועדות נפרדות, אך קשורות זו בזו, הוועדה האחת, המורכבת מנציגי ארבעת הצדדים, אשר ישאו ויתנו ויסכימו על המעמד הסופי של יהודה, שומרון וחבל עזה, ועל מערכת יחסיהם עם שכניהם, והוועדה השנייה, המורכבת מנציגי ישראל ומנציגי ירדן, כשאל האחרונים יצטרפו נציגיהם הנבחרים של תושבי יהודה, שומרון וחבל עזה, כדי לשאת ולתת על חוזה השלום בין ישראל ובין ירדן.

Taking parties are comprehensive, Middle East of peace tr Resolutions. Their purpose neighborly for peace to who have b conflict. The work as ap constitute a Egypt and Is each of its o to negotiate. With that ob to proceed as

A. West Bank 1. Egypt representatives c participate in of the Palestin To achieve th relating to the proceed in thre

(a) E order to e transfer of account th parties, the arrangements for a period order to pi inhabitants, the Israeli civilian ad drawn as s authority has inhabitants c existing mili negotiate the c arrangement, ti will be invitec the basis of t arrangements ration both government b territories and concerns of th

peace treaty between Israel and Jordan, taking into account the agreement reached on the final status of the West Bank and Gaza. The negotiations shall be based on all the provisions and principles of UN Security Council Resolution 242. The negotiations will resolve, among other matters, the location of the boundaries and the nature of the security arrangements. The solution from the negotiations must also recognize the legitimate rights of the Palestinian people and their just requirements. In this way, the Palestinians will participate in the determination of their own future through:

- 1) The negotiations among Egypt, Israel, Jordan and the representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to agree on the final status of the West Bank and Gaza and other outstanding issues by the end of the transitional period.
- 2) Submitting their agreement to a vote by the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza.
- 3) Providing for the elected representatives of the inhabitants of the West Bank and Gaza to decide how they shall govern themselves consistent with the provisions of their agreement.
- 4) Participating as stated above in the work of the committee negotiating the peace treaty between Israel and Jordan.

2. All necessary measures will be taken and provisions made to assure the security of Israel and its neighbors during the transitional period and beyond. To assist in providing such security, a strong local police force will be constituted by the self-governing authority. It will be composed of inhabitants of the West Bank and Gaza. The police will main-

תוך התחשבות בהסכם שהושג בדבר המעמד הסופי של יהודה, שומרון וחבל עזה. המשא ומתן יתבסס על כל הוראותיה ועקרונותיה של החלטת מועצת הבטחון של האו"ם 242. המשא ומתן יקבע, בין שאר עניינים, את מיקומם של הגבולות ואת אופיים של הסדרי הבטחון. הפתרון שינבע מן המשא ומתן חייב להכיר גם בזכויות החוקיות של ערביי ארץ-ישראל ובצרכיהם הצודקים. בדרך זו ישתתפו ערביי ארץ-ישראל בקביעת עתידם הם באמצעות:

- 1) המשא ומתן בין מצרים, ישראל, ירדן ונציגי התושבים של יהודה, שומרון וחבל עזה, כדי להסכים על המעמד הסופי של יהודה, שומרון וחבל עזה ועל גושאים תלויים ועומדים אחרים, עד לסיומה של תקופת המעבר.
- 2) הגשת הסכמתם להצבעות על ידי הנציגים הנבחרים של תושבי יהודה, שומרון וחבל עזה.
- 3) מתן אפשרות לנציגים הנבחרים של תושבי יהודה, שומרון וחבל עזה להחליט כיצד יקיימו מינהל עצמי באופן המתיישב עם הוראות ההסכם אשר להם.
- 4) השתתפותם, כנקבע לעיל, בעבודתה של הוועדה הנושאת ונותנת בדבר חוזה השלום בין ישראל ובין ירדן.

2. ייבטו כל הצעדים הדרושים וייעשו כל ההסדרים כדי להבטיח את בטחונן של ישראל ושכנותיה במשך תקופת המעבר ולאחריה. כדי לסייע בהבטחת בטחון כאמור תכונן רשות המינהל העצמי כוח משטרה מקומי חזק. הוא יורכב מתושבי יהודה, שומרון וחבל עזה. המשטרה תקיים קשר מתמיד,

tain continuing liaison on internal security matters with the designated Israeli, Jordanian, and Egyptian officers.

3. During the transitional period, representatives of Egypt, Israel, Jordan, and the self-governing authority will constitute a continuing committee to decide by agreement on the modalities of admission of persons displaced from the West Bank and Gaza in 1967, together with necessary measures to prevent disruption and disorder. Other matters of common concern may also be dealt with by this committee.

4. Egypt and Israel will work with each other and with other interested parties to establish agreed procedures for a prompt, just and permanent implementation of the resolution of the refugee problem.

B. Egypt-Israel

1. Egypt and Israel undertake not to resort to the threat or the use of force to settle disputes. Any disputes shall be settled by peaceful means in accordance with the provisions of Article 33 of the Charter of the United Nations.

2. In order to achieve peace between them, the parties agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months from the signing of this Framework a peace treaty between them, while inviting the other parties to the conflict to proceed simultaneously to negotiate and conclude similar peace treaties with a view to achieving a comprehensive peace in the area. The Framework for the Conclusion of a Peace Treaty between Egypt and Israel will govern the peace negotiations between them. The parties will agree on the modalities and the timetable for the implementation of their obligations under the treaty.

C. Associated Principles

1. Egypt and Israel state that the principles and provisions described below should apply to peace treaties between Israel and each of its neighbors — Egypt, Jordan, Syria and Lebanon.

הענייני בטחון הפנים, עם קצינים ישראליים, ירדניים ומצריים שיתמנו לכך.

3. במשך תקופת המעבר יהיו נציגיהן של מצרים, ישראל, ירדן ורשות המינהל העצמי ועדה מתמדת, כדי להחליט, מתוך הסכמה, על העקרונות להקנסתם של בני-אדם שעזבו את יהודה, שומרון וחבל עזה ב-1967, יחד עם אמצעים נחוצים כדי למנוע אנדרלמוסיה ואי-סדר. ועדה זו תוכל גם לשפל בנושאים אחרים בעלי עניין משותף.

4. מצרים וישראל יפעלו זו עם זו, וכן עם המדינות מעוניינים אחרים, כדי לקבוע נהלים מוסכמים לשם ביצוע מהיר, צודק וקבוע של הפתרון לבעיית הפליטים.

מצרים — ישראל

1. מצרים וישראל מתחייבות שלא להיזקק לאיום או לשימוש בכוח כדי ליישב חילוקי דעות. כל חילוקי דעות ייושבו באמצעי שלום, בהתאם להוראות סעיף 33 של מגילת האומות המאוחדות.

2. כדי להשיג שלום ביניהם, מסכימים הצדדים לשאת ולתת בתום לב, במטרה לחתום תוך שלושה חודשים מחתימת מסגרת זו על חוזה שלום מנצח, כשהם מזמינים את הצדדים האחרים לסכסוך לפתוח כעת ובעונה אחת במשא-ומתן, ולחתום על חוזה שלום דומים, במטרה להשיג שלום כולל באזור המסגרת לחתימת חוזה שלום בין מצרים ובין ישראל תנחה את המשא-ומתן לשלום ביניהם. הצדדים יסכימו על האופנים ועל לוח הזמנים לביצוע החתיבותיהם לפי החוזה.

עקרונות נלווים

1. מצרים וישראל מזהירות כי העקרונות וההוראות המתוארים להלן צריך שיהיו על חוזה שלום בין ישראל ובין כל אחת משכנותיה — ירדן, סוריה ולבנון.

peace
taken
ed or
and
based
of UN
The
other
daries
rangen
tiation
mate ri
their ju
Palestin
termina

3)

4)

2. All neces
and provisions ma
Israel and its neigh
period and beyon
such security, a str
be constituted by th
It will be compos
West Bank and Ga

Signatories shall establish among themselves relationships normal to states at war with one another. To this end, they shall undertake to abide by all the provisions of the Charter of the United Nations. The measures to be taken in this respect include:

- (a) full recognition;
- (b) abolishing economic boycotts;
- (c) guaranteeing that under their jurisdiction the citizens of the other parties shall enjoy the protection of the due process of law.

Signatories should explore possibilities for economic development in the context of final peace treaties, with the objective of contributing to the atmosphere of peace, cooperation and friendship which is their long-term goal.

Claims Commissions may be established for the mutual settlement of all financial claims.

The United States shall be invited to participate in the talks on matters related to the modalities of the implementation of the agreements and working out the timetable for the carrying out of the obligations of the

The United Nations Security Council is requested to endorse the peace treaties and ensure that their provisions shall not be violated. The permanent members of the Security Council shall be requested to underwrite the peace treaties and ensure respect for their provisions. They shall also be requested to conform their policies and actions to the undertakings contained in this framework.

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:

(—)
HAMMAD ANWAR
AL-SADAT

For the Government
of Israel:

(—)
MENACHEM BEGIN

Witnessed by:

(—)
JIMMY CARTER, President
of the United States of America

2. החתומים יכוננו ביניהם מערכות יחסים

שהן נורמליות לגבי מדינות השרויות בשלום האחת עם זולתה. לשם כך הם צריכים להתחייב לקיים את הוראותיה של מגילת האומות המאוחדות. הצעדים שיש לנקוטם לעניין זה כוללים:

- (א) הכרה מלאה;
- (ב) ביטול חרם כלכלי;
- (ג) מתן ערובות לכך כי בתחום שיפורם ייהנו אזרחיהם של הצדדים האחרים מן ההגנה של הליכי משפט הוגנים.

3. החתומים צריכים לבדוק אפשרויות לפי-

תוח כלכלי בהקשר של חוזי שלום סופיים, כדי לתרום לאווירת השלום, שיתוף הפעולה והידידות, שהיא מטרתם המשותפת.

4. ניתן להקים ועדות-תביעות, לשם יישוב

הדדי של כל תביעות כספיות.

5. ארצות-הברית תוזמן להשתתף בשיחות

על עניינים הקשורים באופני ביצועם של ההסכמים ועיבודו של לוח הזמנים להוצאה לפועל של התחייבויות הצדדים.

6. מועצת-הבטחון של האומות המאוחדות

תתבקש לתמוך בחוזי השלום ולהבטיח כי לא יפרו את הוראותיהם. החברות הקבועות של מועצת-הבטחון יתבקשו לאשר את חוזי השלום, ולהבטיח כי הוראותיהם יכובדו. הן גם יתבקשו להתאים את מדיניותן ופעולותיהן להתחייבויות הכלולות במסגרת זו.

בשם ממשלת ישראל:

(—)

מנחם בגין

בשם הרפובליקה הערבית
של מצרים:

(—)

מוחמד אנואר אל-סאדאת

ועד לחתימה:

(—)

ג'ימי קרטר,

נשיא ארצות-הברית של אמריקה

ישראל

ARTICLE 24

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

התחייבות

נוסח החלטת מועצת הבטחון של האומות המאוחדות 242 מ-22 בנובמבר 1967

אומצה פה אחד במושב ה-1382

TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 242 OF NOVEMBER 22, 1967

Adopted unanimously at the 1382nd meeting

The Security Council,

Expressing its continuing concern with the grave situation in the Middle East,

Emphasizing the inadmissibility of the acquisition of territory by war and the need to work for a just and lasting peace in which every State in the area can live in security,

Emphasizing further that all Member States in their acceptance of the Charter of the United Nations have undertaken a commitment to act in accordance with Article 2 of the Charter,

1. Affirms that the fulfilment of Charter principles requires the establishment of a just and lasting peace in the Middle East which should include the application of both the following principles:

- (i) Withdrawal of Israeli armed forces from territories occupied in the recent conflict;
- (ii) Termination of all claims or states of belligerency and respect for and acknowledgement of the sovereignty, territorial integrity and political independence of every State in the area and their right to live in peace within secure and recognized boundaries free from threats or acts of force;

2. Affirms further the necessity

- (a) For guaranteeing freedom of navigation through international waterways in the area;
- (b) For achieving a just settlement of the refugee problem;
- (c) For guaranteeing the territorial inviolability and political independence of every State in the area, through measures including the establishment of demilitarized zones;

מועצת הבטחון,

בהביעה את דאגתה המתמדת למצב החמור במזרח התיכון,

בהטעימה כי אין להסכים לרכישת שטח על-מלחמה וכי יש צורך לפעול למען שלום צודק ויריקימא שבו כל מדינה באיזור חוכל להיות בטוחה,

בהוסיפה להטעים כי כל המדינות החברות, וכולן את מגילת האומות המאוחדות, נטלו על עצמן התחייבות לפעול בהתאם לסעיף 2 של המגילה,

1. מאשרת כי מימושם של עקרונות המגילה הנ"ל כיוונו של שלום צודק ובר-קיימא במזרח התיכון, שעליו לכלול את החלתם של שני העקרונות הבאים:

(1) נסיגה של כוחות מזוינים ישראליים משטחים שנכבשו בסכסוך האחרון;

(2) שימת קץ לכל טענות לוחמה או מצבי לוחמה וכיבוד ריבונותה, שלמותה הטריטוריאלית ועצמאותה המדינית של כל מדינה באיזור, וזכותה לחיות בשלום, בתוך גבולות בטוחים ומוכרים, חופשית מאיומים או ממצעים של שימוש בכוח;

מוסיפה ומאשרת את הצורך

(א) לערוב לחופש השיט דרך נתיבי מים בין-לאומיים באיזור;

(ב) להשיג יישוב צודק של בעיית הפליטים;

(ג) לערוב לאי-פגיעה בשטחה של כל מדינה באיזור ולעצמאותה המדינית על-ידי אמצעים הכוללים כינונם של איזורים מפורזים;

נוסח

2. Sign themselves peace with should und sions of the Steps to be t

(a)

(b)

(c)

jurisdiction es shall process of

3. Signa bilities for ecoi text of final pe of contributing cooperation at common goal.

4. Claims blished for the n al claims.

5. The Un to participate in to the modalities to the carrying o parties.

6. The Unite shall be requested t and ensure that th violated. The per Security Council sh write the peace tre for their provisions requested to conform with the undertak framework.

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

(—)

MUHAMMAD ANWAR AL-SADAT

Witnessed by:

(—)

JIMMY CARTER, Presid of the United States of

1. מבקשת מאת המזכיר הכללי למנות נציג מיוחד אשר יצא למזרח התיכון, לכוון ולקיים מגעים עם המדינות הנוגעות בדבר כדי לקדם הסכם ולסייע למאמצים להשיג הסדר מוסכם בדרכי שלום בהתאם להוראותיה ולעקרונותיה של החלטה זו.

2. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

3. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

4. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

5. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

6. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

7. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

8. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

9. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

10. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

Requests the Secretary-General to appoint a Special Representative to proceed to the Middle East to establish and maintain contacts with the States concerned in order to promote agreement and assist efforts to achieve a peaceful and accepted settlement in accordance with the provisions and principles of the resolution;

Requests the Secretary-General to report to the Security Council on the progress of the efforts of the Special Representative as soon as possible.

3. מבקשת מאת המזכיר הכללי למנות נציג מיוחד אשר יצא למזרח התיכון, לכוון ולקיים מגעים עם המדינות הנוגעות בדבר כדי לקדם הסכם ולסייע למאמצים להשיג הסדר מוסכם בדרכי שלום בהתאם להוראותיה ולעקרונותיה של החלטה זו.

4. מבקשת מאת המזכיר הכללי לדווח למורצת הבטחון על ההתקדמות שבמאמצי הנציג המיוחד בכל ההקדם האפשרי.

נוסח החלטת מועצת הבטחון של האומות המאוחדות 338
 אומצה על ידי מועצת הבטחון במושבה ה-1747, בימי 21 ו-22 באוקטובר 1973

TEXT OF UNITED NATIONS SECURITY COUNCIL RESOLUTION 338
 Adopted by the Security Council at its 1747th meeting, on 21/22 October 1973

The Security Council

1. Calls upon all parties to the present conflict to cease all firing and terminate all military activity immediately, no later than 12 hours after the moment of the adoption of this decision, in the positions they now occupy;

2. Calls upon the parties concerned to implement immediately after the cease-fire the implementation of Security Council Resolution 242 (1967) in all of its parts;

3. Decides that, immediately and concurrently with the cease-fire, negotiations between the parties concerned under appropriate auspices aimed at establishing a just and durable peace in the Middle East.

מועצת הבטחון

1. קוראת לכל הצדדים להימנע מכל ירי ולשים קץ לכל פעילות צבאית מיד, לא יאוחר מ-12 שעות לאחר רגע אימוצה של החלטה זו, בעמדות שאותן הם תופסים עתה;

2. קוראת לכל הצדדים הנוגעים בדבר להתחיל מיד לאחר הפסקת האש בביצוע החלטת מועצת הבטחון 242 (1967) על כל חלקיה;

3. מחליטה כי מיד ובעת ובעונה אחת עם הפסקת האש, יתחיל משא ומתן בין הצדדים הנוגעים בדבר, בחסות נאותה, שמטרתו לכוון שלום צודק ובר-קיימא במזרח התיכון.

FRAMEWORK FOR THE CONCLUSION OF A PEACE TREATY BETWEEN EGYPT AND ISRAEL

In order to achieve peace between them, Israel and Egypt agree to negotiate in good faith with a goal of concluding within three months of the signing of this framework a peace treaty between them.

It is agreed that:

The site of the negotiations will be under a United Nations flag at a location or locations to be mutually agreed.

All of the principles of U.N. Resolution 242 will apply in this resolution of the dispute between Israel and Egypt.

Unless otherwise mutually agreed, terms of the peace treaty will be implemented between two and three years after the peace treaty is signed.

The following matters are agreed between the parties:

- the full exercise of Egyptian sovereignty up to the internationally recognized border between Egypt and mandated Palestine;
- the withdrawal of Israeli armed forces from the Sinai;
- the use of airfields left by the Israelis near El Arish, Rafah, Ras en Naqb, and Sharm el Sheikh for civilian purposes only, including possible commercial use by all nations;
- the right of free passage by ships of Israel through the Gulf of Suez and the Suez Canal on the basis of the Constantinople Convention of 1888 applying to all nations; the Strait of Tiran and the Gulf of Aqaba are international waterways to be open to all nations for unimpeded and nonsuspendable freedom of navigation and overflight;

מסגרת לכריתת חוזה שלום בין מצרים ובין ישראל

כדי להשיג שלום ביניהן, מסכימות ישראל ומצרים לשאת ולתת בתום לב, במטרה לכרות, תוך שלושה חודשים מחתימת מסגרת זו, חוזה שלום ביניהן.

מוסכם כי:

האתר שבו יתנהל המשא-ומתן יהיה תחת האומות המאוחדות, במקום או במקומות שעליהם יסכים באורח הדדי.

כל עקרונות החלטת האו"ם 242 יחולו בפתרון השל הסכסוך בין ישראל ובין מצרים.

תנאי חוזה השלום יוצאו אל הפועל בין שנתיים או שלוש שנים לאחר שייחתם חוזה השלום, אלא אם כן יוחלט אחרת בהסכמה הדדית.

הצדדים הסכימו על העניינים דלקמן:

- החלתה המלאה של ריבונות מצרית עד לגבול הבין-לאומי המוכר בין מצרים ובין ארץ-ישראל המבדטורית;
- הנסיגה של כוחות מזוינים ישראליים מסיני;
- השימוש בשדות התעופה שהותירו הישראליים ליד אל-עריש, איתם, עציון ואופירה, למטרות אזרחיות בלבד, לרבות שימוש מסחרי אפשרי בידי כל האומות;
- הזכות למעבר חופשי של אניות ישראל ליות דרך מפרץ-סואץ ותעלת-סואץ על בסיס אמנת קונסטנטינופול מ-1888 החלה על כל האומות; מיצרי טיראן ומפרץ-אילת הם נתיבי מים בין-לאומיים, שיהיו פתוחים לכל האומות לחופש שיט וטיסה, בלתי מופרע ובלתי ניתן להתלייה;

3. Re designate a to the Midd contacts wit to promote achieve a pea accordance w of this resolut

4. Requ report to the gress of the eff five as soon as

338

19

TEXT OF Adopte

The Security

1. Calls up fighting to cease military activity i 12 hours after th of this decision, i occupy;

2. Calls upon start immediately a implementation of Se 242 (1967) in all of

3. Decides tha currently with the start between the F appropriate auspices just and durable pea

the construction of a highway between the Sinai and Jordan near Eilat with guaranteed free and peaceful passage by Egypt and Jordan; and

the stationing of military forces listed below.

Stationing of Forces

No more than one division (mechanized or infantry) of Egyptian armed forces will be stationed within an area lying approximately 50 kilometers(km) east of the Gulf of Aqaba and the Suez Canal.

Only United Nations forces and police equipped with light weapons to perform normal police functions will be stationed within an area lying west of the international border and the Gulf of Aqaba, the area in width from 20 km to 40 km.

C. In the area within 3 km east of the international border there will be Israeli armed military forces not to exceed four infantry battalions and United Nations ob-

D. Border patrol units, not to exceed four battalions, will supplement the civil police in maintaining order in the area not included above.

The exact demarcation of the above areas will be as decided during the peace negotiations.

Early warning stations may exist to ensure compliance with the terms of the agreement.

United Nations forces will be stationed: (a) in part of the area in the Sinai lying within about 20 km of the Mediterranean Sea and adjacent to the international border, and (b) in the Sharm el Sheikh area to ensure freedom of passage through the Strait of Tiran and these forces will not be removed unless such removal is approved by the Security Council of the United Nations with a unanimous vote of the five permanent mem-

(ה) סלילת כביש בין סיני ובין ירדן, ליד אילת, שבו יובטח מעבר חופשי לצרכי שלום, למצרים ולירדן; וכן

(ו) הצבת כוחות צבאיים כמפורט להלן.

הצבת כוחות

א. לא יותר מדיביזיה אחת (ממוכנת או רגלית) של כוחות מזוינים מצריים תוצב בתוך איזור הנמצא כ-50 קילומטר (ק"מ) ממזרח למפרץ סואץ ולתעלת-סואץ.

ב. רק כוחות האומות המאוחדות ומשטרה אזרחית, המצוידת בנשק קל לביצוע תפקידי משטרה רגילים, יוצבו בתוך איזור הנמצא מערבה מן הגבול הבין-לאומי ומפרץ-אילת, שרוחבו משתנה מ-20 ל-40 ק"מ.

ג. באיזור הנמצא בתחום 3 ק"מ ממזרח לגבול הבין-לאומי יהיו כוחות ישראליים מוגבלים, שלא יעלו על ארבעה גדודי חיל-רגלים, ומשקיפי האומות המאוחדות.

ד. יחידות משמר הגבול, שלא יעלו על שלושה גדודים, יתווספו למשטרה האזרחית בשמירת הסדר באיזור שלא נכלל לעיל.

התיחום המדויק של האיזורים דלעיל יהיה כפי שיוחלט עליו במהלך המשא-ומתן לשלום.

יכול שיתקיימו תחנות לאתרואה מוקדמת, כדי להבטיח מילויים של תנאי ההסכם.

כוחות האומות המאוחדות יוצבו: (א) בחלק מאיזור סיני הנמצא בתחום של כ-20 ק"מ מהים התיכון והגבול בגבול הבין-לאומי, ו-(ב) באיזור אופירה כדי להבטיח חופש מעבר דרך מיצרי טיראן; וכוחות אלו לא יפוגו אלא אם כן אישרה מועצת הבטחון של האומות המאוחדות פיגור כאמור בהצבעת פה אחד של חמש החברות הקבועות.

After a peace treaty is signed, and after the interim withdrawal is complete, normal relations will be established between Egypt and Israel, including: full recognition, including diplomatic, economic and cultural relations; termination of economic boycotts and barriers to the free movement of goods and people; and mutual protection of citizens by the due process of law.

Interim Withdrawal

Between three months and nine months after the signing of the peace treaty, all Israeli forces will withdraw east of a line extending from a point east of El Arish to Ras Muhammad, the exact location of this line to be determined by mutual agreement.

For the Government
of the Arab Republic
of Egypt:

(—)

MUHAMMAD ANWAR
AL-SADAT

For the Government
of Israel:

(—)

MENACHEM BEGIN

Witnessed by:

(—)

JIMMY CARTER, President
of the United States of America

לאחר שייחתם חוזה השלום, ולאחר שתושלם
ההתנתקות הביניים, יכוננו יחסים נורמליים בין מצרים
לישראל, ובכללם הכרה מלאה, לרבות יחסים
דיפלומטיים, יחסי כלכלה ותרבות, שימת קץ לחסומים
והגבלות ולמחסומים לתנועה חופשית של טובין
ואנשים, והגנה הדדית על אזרחים באמצעות
המשפט הוגנים.

(שלושה) ביניים

בין שלושה עד תשעה חודשים לאחר חתימת
חוזה השלום, ייסוגו כל הכוחות הישראליים מזרחה
למקו הנמשך מנקודה שממזרחה לאל-עריש אל
רס מוחמד. על המיקום המדויק של קו זה יוחלט
בהסכמה הדדית.

בשם ממשלת ישראל:

(—)

מנחם בגין

בשם ממשלת הרפובליקה
הערבית של מצרים:

(—)

מוחמד אנואר אל-סאדאת

חתימה:

(—)

ג'ימי קרטר,

נשיא ארצות הברית של אמריקה

Stationing o

A. No
nized or infi
will be static
ximately 50
of Suez and

B. Only
civil police ex
perform non
stationed with
international b
varying in wid

C. In the
international l
limited military
infantry battali
servers

D. Border
three battalions
police in mainta
included above.

The exact
areas will be as d
negotiations.

Early warni
insure complianc
agreement.

United Nation
(a) In part of the ar
about 20 km of th
adjacent to the i
(b) in the Sharm
freedom of passag
Iran, and these fo
unless such remova
Security Council of th
unanimous vote of t
pers

LETTERS

Letters regarding Settlements

ראש הממשלה

THE PRIME MINISTER

17 September 1978

Mr. President,

I have the honor to inform you that two weeks after my return home I will introduce a motion before Israel's Parliament (Knesset) to decide on the following

...during the negotiations to conclude a treaty between Israel and Egypt all ...issues are agreed upon, "are you ...of the removal of the Israeli settlers ...the northern and southern Sinai areas or ...in favor of keeping the aforementioned ...in those areas?"

...the vote, Mr. President, on this issue ...completely free from the usual Par- ...Party discipline to the effect that ...the coalition is being now supported ...members out of 120, every member of the ...as I believe, both on the Govern- ...and the Opposition benches, will be ...to vote in accordance with his own

Sincerely yours,

(—)

MENACHEM BEGIN

President

David

Mont-Maryland

מכתבים

א. מכתבים בדבר היישובים

ראש הממשלה

THE PRIME MINISTER

17 בספטמבר, 1978

אדוני הנשיא,

אני מתכבד להודיעך כי במשך שבועיים ימים לאחר שובי הביתה אגיש הצעה לפני בית הנבחרים של ישראל (הכנסת) להחליט בשאלה דלקמן:

אם יוסכם במשך המשא ומתן לכריתת חוזה שלום בין ישראל ובין מצרים על כל הנושאים התלויים ועומדים, "האם הינך בעד הוצאתם של המתיישבים הישראליים משטחי סיני הצפוניים והדרומיים, או שאתה בעד הישארותם של המתיישבים הנזכרים בשטחים אלה?"

ההצבעה, אדוני הנשיא, על שאלה זו תהא חופשית לחלוטין מן המשמעת המפלגתית הפרל-מנטרית הרגילה, כך שאף על פי שהקואליציה נתמכת עתה על ידי 70 חברים מ-120, כל חבר הכנסת, כפי שאני מאמין, הן מספסלי הממשלה והן מספסלי האופוזיציה, יוכל להצביע בהתאם למצפונו.

שלך בכנות,

(—)

מנחם בגין

לכב' הנשיא

קמפ דוד

תורמונט, מרילנד

THE WHITE HOUSE

WASHINGTON

September 22, 1978

Dear Mr. President:

I transmit herewith a copy of a letter to me from Prime Minister Begin setting forth how he proposes to present the issue of the Sinai settlements to the Knesset for the latter's decision.

In this connection, I understand from your letter that Knesset approval to withdraw all Israeli settlers from Sinai according to a timetable within the period specified for the implementation of the peace treaty is a prerequisite to any negotiations on a peace treaty between Egypt and Israel.

Sincerely,

(—)

JIMMY CARTER

Enclosure:

Letter from the Prime Minister Begin

His Excellency

ANWAR AL-SADAT

President of the Arab Republic of Egypt
Cairo

September 17, 1978

Dear Mr. President,

In connection with the "Framework for a Settlement in Sinai" to be signed tonight, I would like to re-affirm the position of the Arab Republic of Egypt with respect to the settlements:

1. All Israeli settlers must be withdrawn from Sinai according to a time-table within the period specified for the implementation of the peace treaty.
2. Agreement by the Israeli Government and its constitutional institutions to this basic principle is therefore a pre-requisite to starting peace negotiations for concluding a peace treaty.
3. If Israel fails to meet this commitment, the "Framework" shall be void and invalid.

Sincerely,

(—)

MOHAMED ANWAR EL SADAT

His Excellency Jimmy Carter

President of the United States

הבית הלבן

ושינגטון

22 בספטמבר, 1978

החנינו הנשיא:

אני מעביר בזאת העתק מכתב אלי מאת ראש הממשלה בגין, המפרש כיצד הוא מציע להציג את שאלת יישובי סיני לפני הכנסת לשם החלטתה.

בקשר לכך, אני מבין ממכתבך, כי אישור הכנסת לפינויים של כל המתיישבים הישראליים בהתאם ללוח זמנים תוך התקופה שפורשה לשם הוצאתו אל הפועל של חוזה השלום היא דרישה מוקדמת לכל משא ומתן בדבר חוזה שלום בין מצרים לישראל.

בכנות,

(—)

גי'מי קרט

החנינו הנשיא: ראש הממשלה בגין

החנינו הנשיא: ראש הממשלה בגין

החנינו הנשיא: ראש הממשלה בגין

החנינו הנשיא: ראש הממשלה בגין

17 בספטמבר, 1978

החנינו הנשיא:

בקשר ל"מסגרת להסדר בסיני", העומדת היום, הייתי רוצה לשוב ולאשר את עמדתה של הרפובליקה הערבית של מצרים לגבי היישובים:

לל המתיישבים הישראליים חייבים להיות מפונים מסיני בהתאם ללוח זמנים תוך התקופה שפורשה לשם הוצאתו אל הפועל של חוזה השלום.

הסכמתם של ממשלת ישראל ושל מוסדותיה החוקתיים לעיקרון יסודי זה היא איפוא דרישה מוקדמת לפתיחתו של משא ומתן לשלום לשם פריחתו של חוזה שלום.

אם לא תמלא ישראל אחרי התחייבות זו, תהא ה"מסגרת" בטלה וחסרת תוקף.

בכנות,

(—)

מוחמד אנואר אל סאדאט

החנינו הנשיא: גי'מי קרט

החנינו הנשיא: גי'מי קרט

A. Letter

Dear Mr. P

I have during two v submit a m (the Knesse question:

If during peace treaty outstanding i in favor of th from the north are you in favo settlers in those

The vote, will be compliamentary Pai although the co by 70 members Knesset, as I ment and the enabled to vote conscience.

The President Camp David Thurmont, Mary

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

September 22, 1978

Prime Minister:

I have received your letter of September 17 describing how you intend to place the future of Israeli settlements in Sinai before the Knesset for its consideration.

Enclosed is a copy of President Sadat's letter on this subject.*

Sincerely,
(—)
JIMMY CARTER

from President Sadat

Embassy
JERUSALEM
Minister of Israel

*Letter referred to is the immediately preceding one.

Letters regarding Jerusalem

September 17, 1978

Mr. President,

I am writing you to reaffirm the position of the Arab Republic of Egypt with respect to Jerusalem.

Arab Jerusalem is an integral part of the West Bank. Legal and historical Arab rights in the City must be respected and restored.

Arab Jerusalem should be under Arab sovereignty.

The Palestinian inhabitants of Arab Jerusalem are entitled to exercise their legitimate national rights, being part of the Palestinian People in the West Bank.

Relevant Security Council Resolutions, particularly Resolutions 242 and 267, must be applied with regard to Jerusalem. All the measures taken by Israel to alter the status of the City are null and void and should be rescinded.

הבית הלבן
ושינגטון

22 בספטמבר, 1978

אדוני ראש הממשלה,

קיבלתי את מכתבך מן ה-17 בספטמבר 1978, המתאר כיצד הינך מתכוון להניח את שאלת עתידם של היישובים הישראליים בסיני לפני הכנסת, לשם החלטתה.

לוט העתק ממכתבו של הנשיא סאדאת אלי בנושא זה.*

בכנות,
(—)
ג'ימי קרטר

לוט: מכתב מאת הנשיא סאדאת

לכב' הוד מעלתו
מנחם בגין
ראש ממשלת ישראל

* המכתב הנזכר הוא המכתב הנתיח לפני מכתב זה בסמוך.

ב. מכתבים בדבר ירושלים

17 בספטמבר, 1978

אדוני הנשיא,

אני כותב לך כדי לשוב ולאשר את עמדתה של הרפובליקה הערבית של מצרים לגבי ירושלים:

1. ירושלים הערבית היא חלק בלתי גפרד מן הגדה המערבית. יש לכבד ולהשיב זכויות ערביות חוקיות והיסטוריות בעיר.

2. ירושלים הערבית צריכה להיות בריבונות ערבית.

3. התושבים הפלשתינאים של ירושלים הערבית זכאים להשתמש בזכויותיהם הלאומיות החוקיות, בהיותם חלק מן העם הפלשתינאי בגדה המערבית.

4. יש להחיל לגבי ירושלים את החלטות מועצת הבטחון השייכות לענין, במיוחד החלטה 242 ו-267. כל הצעדים שנקטה ישראל כדי לשנות את מעמדה של העיר הם אין ואפס ויש לבטלם.

5. All peoples must have free access to the City and enjoy the free exercise of worship and the right to visit and transit to the holy places without distinction or discrimination.
6. The holy places of each faith may be placed under the administration and control of their representatives.
7. Essential functions in the City should be undivided and a joint municipal council composed of an equal number of Arab and Israeli members can supervise the carrying out of these functions. In this way, the city shall be undivided.

Sincerely,

(—)

MOHAMMED ANWAR EL SADAT

His Excellency Jimmy Carter
President of the United States

לשכת ראש הממשלה
PRIME MINISTER'S BUREAU

17 September 1978

Dear Mr. President,

I have the honor to inform you, Mr. President, that on 28 June 1967 — Israel's Parliament (The Knesset) promulgated and adopted a law to the effect: "the Government is empowered by a decree to apply the law, the jurisdiction and administration of the State to any part of Eretz Israel (land of Israel — Palestine), as stated in that decree."

On the basis of this Law, the Government of Israel decreed in July 1967 that Jerusalem is one city, indivisible, the Capital of the State of Israel.

Sincerely,

(—)

MENACHEM BEGIN

The President
Camp David
Thurmont, Maryland

לכל העמים צריכה להיות גישה חופשית לעיר והם צריכים ליהנות מחופש הפולחן והזכות לבקר במקומות הקדושים, ולעבור אליהם, בלא הבחנה או הפליה.

המקומות הקדושים של כל אמונה יכול שיועמדו תחת המינהל והפיקוח של נציגיה.

פעילויות חיוניות בעיר צריכות להיות בלתי מחולקות, ומועצה עירונית משותפת, המורכבת ממספר שווה של חברים ערביים וישראליים, יכולה לפקח על ביצוען של פעילויות אלה. בדרך זו תהא העיר בלתי מחולקת.

בכנות,

(—)

מוחמד אנואר אל סאדאת

הוד מעלתו ג'ימי קרטר
שטח ארצות הברית

לשכת ראש הממשלה
PRIME MINISTER'S BUREAU

17 בספטמבר, 1978

הוד מעלתו הנשיא,

אני מתכבד להודיעך, אדוני הנשיא, כי ביום 28 ביוני 1967 פירסם וקיבל בית הנבחרים של ישראל (הכנסת) חוק לאמור: "המשפט, השיפוט והמינהל של המדינה יחולו בכל שטח של ארץ ישראל שהממשלה יקבעה בצו."

על יסוד חוק זה נתנה ממשלת ישראל צו ב-1967, כי ירושלים הינה עיר אחת, שאינה נתונה לחלוקה, בירת מדינת ישראל.

בכנות,

(—)

מנחם בגין

הנשיא,

הוד מעלתו,

מריילנד, תרמונט

TI

Dear Mr. Pri

I have re
17, 1978, desc
the question
ments in Sin
decision.

Enclosed
letter to me on

Enclosure:
Letter from Pr
His Excellency
MENACHEM BE
Prime Ministe

The letter refer

B. Letters re

Dear Mr. Pres

I am writi
of the Arab F
to Jerusalem:

1. Arab Jeru
West Bar
rights in t
restored.

2. Arab Jeru
sovereign

3. The Pales
Jerusalem
legitimate
the Palesti

4. Relevant
particular
must be
Jerusalem. All
to alter t
and void a

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

September 22, 1978

Mr. President,

We received your letter of September 17, 1978, setting forth the Egyptian position on the Arab role in the Middle East. I am transmitting a copy of your letter to Prime Minister Begin for his information.

The position of the United States on the Arab role remains as stated by Ambassador Jeane Kirkpatrick in the United Nations General Assembly on July 14, 1967, and subsequently by Ambassador Yost in the United Nations Security Council on July 1, 1969.

Sincerely,

(—)

JIMMY CARTER

Embassy

Mr. ALI SADAT

President of the Arab

Republic of Egypt

Others

September 17, 1978

Mr. President,

In connection with the "Framework for Peace in the Middle East", I am writing you to inform you of the position of the United States and the Republic of Egypt, with respect to the implementation of the comprehensive settle-

ments to ensure the implementation of the provisions related to the West Bank and Gaza in order to safeguard the legitimate rights of the Palestinian people, Egypt will be prepared to assume the Arab role emanating from these provisions, following consultations with Jordan and the representatives of the Palestinian people.

Sincerely,

(—)

MOHAMED ANWAR EL SADAT

Embassy

Mr. Jimmy Carter,

President of the United States,

The White House,

Washington, D.C.

הבית הלבן

ושינגטון

22 בספטמבר, 1978

אדוני הנשיא,

קיבלתי את מכתבך מן ה-17 בספטמבר 1978, המפרש את עמדת מצרים לגבי ירושלים. אני מעביר העתק מאותו מכתב אל ראש הממשלה בגין, לידיעתו.

עמדת ארצות הברית לגבי ירושלים נשארה כפי שהצהירו עליה השגריר גולדברג בעצרת הכללית של האומות המאוחדות, ביום 14 ביולי, 1967, ולאחר מכן השגריר יוסט, במועצת הבטחון של האומות המאוחדות, ביום 1 ביולי, 1969.

בכנות,

(—)

ג'ימי קרט

לכב' הוד מעלתו

אנואר אל-סאדאת

נשיא הרפובליקה הערבית של מצרים

קהיר

ג. אחרים

17 בספטמבר, 1978

אדוני הנשיא,

בקשר ל"מסגרת לשלום במזרח התיכון" אני כותב אליך מכתב זה, כדי להודיעך על עמדת הרפובליקה הערבית של מצרים לגבי ביצועו של ההסדר הכולל.

כדי להבטיח את ביצוען של ההוראות הקשורות בגדה המערבית ובעזה, וכדי לתגן על הזכויות החוקיות של העם הפלשתינאי, תהא מצרים מוכנה ליטול על עצמה את התפקיד הערבי הנובע מהוראות אלה, בעקבות התייעצויות עם ירדן ונציגי העם הפלשתינאי.

בכנות,

(—)

מוחמד אנואר אל-סאדאת

לכב' הוד מעלתו

ג'ימי קרט,

נשיא ארצות הברית

הבית הלבן

ושינגטון, ד.ק.

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

September 22, 1978

Dear Mr. Prime Minister:

I hereby acknowledge that you have informed me as follows:

- A) In each paragraph of the Agreed Framework Document the expressions "Palestinians" or "Palestinian People" are being and will be construed and understood by you as "Palestinian Arabs."
- B) In each paragraph in which the expression "West Bank" appears, it is being, and will be, understood by the Government of Israel as Judea and Samaria.

Sincerely,
(—)
JIMMY CARTER

His Excellency
Menachem Begin
Prime Minister of Israel



נשיא מדינת ישראל

אשרור הסכמי המסגרת בין ישראל למצרים

על פי סעיף 11(א)(5) לחוק יסוד: נשיא המדינה,
תשכ"ד-1964, אני מאשר בזאת הסכמי המסגרת
שנחתמו ביום 17 בספטמבר 1978 בין ישראל למצ-
רים ושאושרו על ידי הכנסת ביום כ"ו באלול
תשל"ח, 28 בספטמבר 1978.

יצחק נבון
נשיא מדינת ישראל

ירושלים, ד' בכסלו תשל"ט
4 בדצמבר 1978

הבית הלבן
ושינגטון

22 בספטמבר, 1978

אני מאשר בזאת כי הודעת לי את האמור לקמן:

א. בכל פסקה שבמסמך המסגרת המוסכם, הביטויים "פלשתינאים" או "העם הפלשתינאי" מפורשים ומובנים, ויפורשו ויוכנו, על ידך כ"ערביי ארץ ישראל".

ב. בכל פסקה שבה מופיע הביטוי "גדה מערבית", הוא מובן ויוכן על ידי ממשלת ישראל כיהודה ושומרון.

בכנות,
(—)
גימי קרט

יוני ראש הממשלה,

הוד מועצתו
יוני בגין
ממשלת ישראל

Dear Mr. Pres

I have re
17, 1978, sett
on Jerusalem.
that letter to
information.

The posi
Jerusalem rem
Goldberg in
Assembly on J
by Ambassad
Security Counc

His Excellency
ANWAR AL-SAD
President of the
Republic of Egy
Cairo

C. Others

Dear Mr. Presid

In connecti
peace in the Mi
this letter to infc
Arab Republic
implementation
ment.

To ensure
provisions relate
and in order to sa
of the Palestinia
pared to assum
from these prov
tions with Jorda
the Palestinian pe

M.

His Excellency
Jimmy Carter,
President of the U
The White House,
Washington, D.C.